

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО ССРС
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией
члена-корреспондента АН СССР
Д. А. ОЛЬДЕРОГГЕ

ВЫПУСК VIII

ГЕОГРАФИЯ, ЭТНОГРАФИЯ, ИСТОРИЯ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

Главная редакция восточной литературы

Москва 1969

Т. А. Шумовский

**ДВЕ ГЛАВЫ ИЗ ЭНЦИКЛОПЕДИИ
АРАБСКОЙ МОРСКОЙ ГЕОГРАФИИ XV В.**

До сих пор в сборнике «Страны и народы Востока» рассматривались общие вопросы истории арабского мореплавания. Сейчас завершение работы по исследованию морской энциклопедии Ахмада ибн Маджида позволяет перейти к опубликованию фрагментов конкретного памятника. Это даст возможность составить полное и точное представление о характере интересующей нас литературы.

Энциклопедия под названием «Книга *польз* об основах и правилах морской науки» представляет собой основное произведение Ахмада ибн Маджида — арабского лоцмана Васко да Гамы, наиболее значительное по объему и содержанию в системе его литературного наследства. Законченная за восемь лет до первой португальской экспедиции на Восток, эта книга, результат пятнадцатилетнего труда, свидетельствует о высоком уровне мореходных знаний в Западной Азии накануне европейской колонизации. Ее значение возрастает, если учесть, что новые владения южных морей вскоре прервали дальнейшее развитие океанской навигации арабов и много восточных лоций и морских карт исчезли в бурном вихре событий того времени. «Книга *польз*» предстает как единичный документ, уникальный по глубине и размаху среди уцелевших образцов арабской талассографии. Результаты ее изучения заставляют заново пересмотреть роль арабов в истории мировой культуры.

Подготовка критического издания «Книги *польз*» в стенах Института востоковедения завещана незабвенным Игнатием Юлиановичем Крачковским, высоко оценивавшим научное значение энциклопедии Ахмада ибн Маджида. Глава советской арабистики писал: «Мы можем считать «Книгу *польз*» плодом зрелого творчества Ахмада ибн Маджида; как бы венцом его теоретических наблюдений и практического опыта, изучения специальной литературы и проверки ее во время плаваний»¹.

«Книга *польз* об основах и правилах морской науки» состоит из двенадцати *польз*, т. е. «полезных глав», содержащих разносторонние данные по морской географии. Мы предлагаем вниманию читателей введение, первую и вторую главы. После краткого введения, говорящего о принципиальном отличии талассографического описания от прочих разделов мусульманской науки, первая глава излагает общую историю развития знаний об Индийском океане, вторая рисует облик идеального морехода; здесь мы узнаем, сколь велики были требования к арабским судоводителям.

¹ И. Ю. Крачковский, *Арабская географическая литература*, — Избранные сочинения, т. IV, М.—Л., 1957, стр. 564.

ТЕКСТ

|| Я считаю науки об этом мире символом превосходным, величайшим по месту и благороднейшим в отношении пути, согласно слову его ², кого Боже благослови и спаси, и побужденую от прочих пророков к поиску знания; поэтому говорится: «Не от науки худо, а когда невежество в ней хуже ее». Как же [это понять], когда перед нами наука, лишь благодаря которой узнают *киблу* ислама ³, что в ней верно? На верное в ней указывает время, в течение которого я высказываюсь и действую: как уже давно мы приводим суда из Индии, Сирии, Занджа ⁴ и Фарса ⁵, Хиджаза с Йеменом ⁶ и других краев благодаря прямому направлению, не отклоняющему от стороны искомого города богатства и души! Вот довод, убеждающий в том, что *эта* наука ⁷ может указывать *киблу*; поэтому в ней нуждаются хранители заповедей [веры], ей ради узнавания *киблы* у нас учились многие из числа их ученых и судей. Они ее одобряли и поступали согласно с ней, а не прочим, относящимся к числу приблизительных знаний, таких, как обозначение круга с водружением в нем шеста, определение долготы и широты Мекки с долготой и широтой города, в котором находишься, что не дает власти по отношению к долготе и широте всех городов и полуденных островов в море, сонм же ученый беспечен! А наша наука всем этим правит, ибо море обширнее суши; поэтому мы составили книгу, дабы человек благодаря ей возвысился: ведь я даю ему власть через познание в науке круга, долгот и широт, узнавание сторон Ка'бы ⁸ и четырех ветров — северного, западного, южного и восточного. Это четыре ветра, известных в нашем мире, что же касается наименования у людей, то имен много, что ни страна — особое слово. О них сказаны два *нанизанных* стиха из поэзии древних, а это, где говорится:

Место, где дует восточный, клонится от восхода Солнца
к Козленочку ⁹, а северный — [отсюда] до заката Солнца.
Между Лужком ¹⁰ и тем закатом убеждаешься в западном,
а к восходу Солнца — южный.

|| Следовательно, если человек может что-либо делать, не зная моря и его счисления, пусть делает; когда же он слаб в *кибле* [от] городов и островов, находящихся в Окружающем море ¹¹, пусть действует по нашей науке. (л. 2г)

Усердствуйте же в ней: она — ценное знание и завершается только с завершением жизни; кто не постигнет ее всю, не передаст по наследству ее ноши. Человек да не возгордится в ней, как слагатель этой [книги] молвил в своей Содержащей ¹² стихами: «Нужно быть по-

² Т. е. основателя мусульманской религии Мухаммада.

³ Направление в сторону Мекки во время молитвы в той или иной местности.

⁴ Область в Восточной Африке.

⁵ Область на восточном берегу Персидского залива.

⁶ Области на западном побережье Аравийского полуострова.

⁷ Здесь и далее *эта (это)* курсивом означает «мореходная (мореходное)».

⁸ Храм в Мекке.

⁹ Полярная звезда.

¹⁰ Канопус.

¹¹ Мировой океан, в котором арабы различали: «море Северных Мраков» (Северный Ледовитый океан), «море Южных Мраков» (Южный Ледовитый океан), «Темное море» (Атлантический океан) и «Великое (или Индийское) море» (Индийский океан) с более мелкими подразделениями.

¹² «Содержащая краткое про основы науки морей» — раннее произведение Ахмада ибн Маджиды по морской географии (1462 г.).

И вот я из науки то, что подобает для моих современников, вкратце изложил в этой книге, названной «Книгой пользы об основах и правилах [науки] моря», которую я сочинил и сложил ради путников моря и его капитанов. В ней есть то, что было темным для *ищущих* из Содержащей и другого. В Боге помощь! Мы ее назвали Книга пользы: она содержит обильные пользы, скрытые и явные, двенадцать пользы.

ПЕРВАЯ ПОЛЬЗА

Слагатель этой книги, четвертый за тремя¹⁷, — паломник в обе священо-честные¹⁸ Падучая Звезда веры Ахмад сын Маджида сына Мухаммада сына 'Умара сына Фадла сына Дувика сына Йусуфа сына Хасана сына Хусайна сына Абу Ма'лака Са'дова сына Абу р-Рака'иба из Наджда¹⁹ — Боже, помилуй их всех! — сперва сказал в отношении поминания тех, кто плывал по морю, и первого, кто упорядочил предметы морского обихода.

Первый, кто изготовил корабль, — Ной, мир ему, по знамению Гавриила, коему мир, от Создателя — да пребудет Он всемогущ, всевелик! Он был устроен по образу пяти звезд из Больших Дев Катафалка²⁰: его корма — третья Катафалка, || киль — четвертая, пятая и шестая, а нос — Катафалка седьмая²¹. Жители Занджа, Мадагаскара, Мрими и Софальской земли²² донныне зовут пятую и шестую [звезды] Катафалка Киль — это две звезды измерения во время *самостоятельности*²³ Мены²⁴ при отсутствии Тельцов²⁵ — потому что они своим видом соответствуют образу килля Ноева — мир ему! — ковчега. (л. 3r)

Насчет его длины и ширины рассказчики не согласны. Говорят, что он имел четыреста локтей (один локоть равен примерно 45 см. — Прим. автора) длины, сто ширины и сто глубины, был закрытым, без мачты, с двумя веслами.

Когда ковчег был готов и хлынул потоп, Ной — мир ему! — и те, кто были с ним, вошли в корабль, и он их понес и спас от гибели. Говорят, что он обошел Обитель²⁶ семь раз; а тогда Обитель представляла красный песок, на коем не строят и которого потоп не заливают.

Относительно потопа расходятся: говорят, что он длился семьдесят суток, и это вернее всего. Когда же окончился, [ковчег] сел на Джудийе — горе меж Ираком и Сирией, в поселениях Бакра сына Ва'ила²⁷, вблизи Джазират ибн 'Умара²⁸ — по Его речению, да высится Он: «И было Слово: «Земля, поглоти воды свои! Небо, не источай!» — и вода спала, повеленье свершилось и он утвердился на Джудийе. Потом было сказано: «Смерть неправедным!»²⁹.

|| ... Когда ковчег сел и люди научились строить суда у всех мор- (л. 3v)

¹⁷ Т. е. за лоцманами XII в. Мухаммадом ибн Шазаном, Сахлом ибн Абаном и Лайсом ибн Кахланом (см. ниже).

¹⁸ Т. е. в Мекку и Медину.

¹⁹ Область в Аравии.

²⁰ Созвездия Большой Медведицы.

²¹ Последние пять звезд Большой Медведицы по конфигурации напоминают перевернутое судно.

²² Две области на восточном побережье Африки.

²³ Т. е. кульминации.

²⁴ Денебола.

²⁵ Две звезды Малой Медведицы.

²⁶ Т. е. Ка'бу, см. прим. 8.

²⁷ Имя племени.

²⁸ Гавань в среднем течении Тигра.

²⁹ Коран, XI, 46.

ских побережий во всех *климатах*³⁰, которые *он* разделил между своими сыновьями Яфетом, Симом и Хамом, а *он* это второй Адам³¹, — всякий стал делать суда на озерах, заливах и по краям Окружающего моря, пока мир не дошел до времени сынов 'Аббаса³². Они правили в Багдаде, это Ирак арабов. Хорасан³³ весь был у них, а путь из Хорасана к Багдаду далек, — три-четыре месяца езды.

В это время жили три известных человека: Мухаммад сын Шазана, Саһл сын Абана и Лайс сын Каһлана — не сын Камила: я видел это [приписанным] рукою его внука в дорожной книге³⁴, время которой пятьсот восемьдесят лет³⁵. Они занимались сочинением этого дорожника, имеющего начало: «Воистину, мы открыли тебе...» В нем нет ни *урджузы*³⁶, ни связи, кроме той, которая бывает в сочиненной книге, у него нет ни законченности, ни достоверности, в нем добавишь и убавишь. Они сочинители, не слагатели³⁷, по морю плавали только от Сирафа³⁸ до берега Мукрана³⁹.

(л. 4г)

|| От Сирафа до Мукрана поднимались⁴⁰ семь суток, а от Мукрана до Хорасана месяц, — следовательно, они выбрали кратчайший путь, ведь он три месяца езды от Багдада, — и спрашивали про всякий берег его жителей, записывая это.

В их время среди знаменитых *наставников*⁴¹ были 'Абдал'азиз сын Ахмада с Запада⁴², Муса Кандаранский и Маймун сын Халила. До них сочинял Ахмад сын Табруи, они же⁴³ заимствовали из его сочинений и переняли описание у *наставника* Хавашира сына Йусуфа сына Салаха Арикского; последний в четырехсотом году от Переселения пророка⁴⁴ и близко к тому плавал на судне Индийца Дабавкары⁴⁵. А известным судовладельцем в их пору был Ахмад сын Мухаммада сына Абдаррахмана сына Абу л-Фадла сына Абу л-Мугирья.

Большая часть их науки была посвящена особенностям побережий и прибрежного плаванья, главным образом под ветром⁴⁶ и в Китае. Те гавани и города исчезли, их имена изменились до неузнаваемости, и сейчас [их наука] не приносит пользы ничем, что имело бы достоверность. Это делают наши знания, опыты и открытия, заключенные в этой книге, ибо они выправлены, проверены и ничто в них не противоречит испытанию. Приемник начинает оттуда, куда дошел предтеча, и мы почтили их науку и сочиненье, прославили их способность — да осенит их милость Божья! — сказав: «Я — четвертый после Трех». Но часто в той науке, которую мы первыми создали в отношении открытого моря, один листок по своей убедительности, достоверности и полезности, спо-

³⁰ Имеется в виду географический пояс, область.

³¹ Т. е. Ной.

³² Т. е. династии Аббасидов (750—1258).

³³ Область в Средней Азии.

³⁴ Т. е. в лоции.

³⁵ Т. е. с датой 1184/85 г.

³⁶ Стихотворного изложения для удобства запоминания.

³⁷ Т. е. пользовались чужим материалом, а не добытым благодаря личному опыту.

³⁸ Порт в Персидском заливе.

³⁹ Область на побережье Аравийского моря, при выходе из Персидского залива.

⁴⁰ Т. е. плыли в направлении открытого моря.

⁴¹ Т. е. лоцманов высшей квалификации.

⁴² С северного побережья Африки.

⁴³ Мухаммад ибн Шазан, Саһл ибн Абан и Лайс ибн Каһлан.

⁴⁴ Соответствует 1009/10 г.

⁴⁵ О Дабавкаре см. в сб.: «Страны и народы Востока», 1965, вып. IV, стр. 236—241.

⁴⁶ Т. е. к востоку от мыса Коморин в Индии.

собности верно водить суда и указывать им путь стоит большей части того, что они сложили.

||... Эти трое⁴⁷ переняли описание и его уровень у помянутых выше и других, заимствуя от каждого знание его суши и моря и записывая это; они сочинители, а не испытатели. Я не знаю им четвертого, кроме себя, но я их почтил, сказав, что являюсь четвертым за ними, ибо они опережают меня только во времени. После моей смерти придет час, когда люди оценят каждого из нас.

Познакомившись с их сочинением и видя, что оно слабо, в целом непоследовательно и недостоверно, притом не исправлено, я исправил верное в нем и год за годом рассказал об открытиях, которые сделал, выправил и проверил, в *нанизи урджуз*⁴⁸ и поэм и в этой книге 880 года⁴⁹. Знатоки среди мужей этой отрасли ее одобрили, поступали согласно с нею и опирались на нее в своих трудностях, таких, как обнаружение [подводных] скал, [небесные] измерения, имена звезд, их узнавание и правильное вождение по ним.

Мои современники не знают более того, что сочинили древние, кроме немногого, такого, как правильные *обороты*⁵⁰ и вращательные широтные показчики⁵¹, а что касается *отколов*⁵² — увы! Мы же рассказали про них в толковании к Золотой⁵³ и расскажем в другом месте. В действительности же прежде люди были более благоразумны: по морю из-за великой осмотрительности, страха и остережения перед ним плавали только с моряками, хорошо снаряжали судно, не просрочивали *отметы*⁵⁴, судна не перегружали. Но у нас больше знаний и опыта.

Каждое из морских искусств имеет свое начало. Корабль, о котором мы говорили, происходит от Ноя, — мир ему, — что касается магнита, на котором || основываются и лишь с которым это ремесло совершенно, ибо он указывает на оба Полюса, его добыл Давид, мир ему: это камень, которым Давид сразил Голиафа. *Стоянки Луны*⁵⁵ и ее *баши*⁵⁶ составлены Данилом, — мир ему, — а добавил здесь Тусский⁵⁷ — да помилует его Бог, Сей да возвысится!

... Что касается звезд *гнезд коробочки*⁵⁸ и их имен, это подбор древний, до Львов⁵⁹, о которых шла речь, да осенит их милосердие Божье!⁶⁰ Они приблизительны, и трехчасовки⁶¹ их приблизительны, не точны. То же самое [можно сказать и об] особенностях побережий, которые мы подвергли опыту || и описали; на это нам указала большая опытность.

... Что касается изобретения *дома иглы*⁶² с магнитом, то говорят, что она от Давида, — мир ему, — так как он основательно знал о же-

⁴⁷ См. прим. 43.

⁴⁸ См. прим. 36.

⁴⁹ Т. е. 1475/76 г.

⁵⁰ Плавания по определенному маршруту с возвращением в исходный порт.

⁵¹ Единицы звездной высоты, переведенные на дорожное расстояние.

⁵² Маршруты местного значения.

⁵³ Поэма Ахмада ибн Маджида, написанная в 1477/78 г.

⁵⁴ Т. е. муссона.

⁵⁵ Двадцать восемь звездных групп или одиночных звезд экваториального круга, лежащих на эклиптике Луны.

⁵⁶ Зодиакальные созвездия.

⁵⁷ Насираддин Тузи (1201—1274), ученый-энциклопедист.

⁵⁸ Т. е. румбов буссоли.

⁵⁹ Т. е. трех «львов моря» — лоцманов XII в., см. прим. 43.

⁶⁰ См.: Т. А. Шумовский, Три неизвестные лоции Ахмада ибн Маджида, арабского лоцмана Васко да Гамы, в уникальной рукописи Института востоковедения АН СССР, М.—Л., 1957, стр. 114, прим. 116.

⁶¹ Расстояние, проходимое за три часа морского пути, равное 12'3".

⁶² Буссоль, иногда компас.

лезе и его свойствах⁶³. Еще говорят — от Хидра⁶⁴, мир ему: когда он вышел на поиски живой воды, вступил во Мрак с его морем⁶⁵ и уклонился к одному из Полюсов настолько, что Солнце исчезло⁶⁶, говорят, он руководился магнитом (другие говорят, свечением). Магнит || — камень, притягивающий только железо; магнит — это также всякий предмет, привлекающий железо к себе. Говорят, что семеро небес и земля подвешены посредством мощного магнита. Люди сказали об этом многое...

...*Гнезда*⁶⁷, которых тридцать два, разделены сообразно судну⁶⁸ и сделаны чертежом не-нечета... Дело в том, что *стоянок* Луны двадцать восемь, чего восьмая часть равна трем с половиной, столько же было и *гнезд* || *коробочки*; поэтому их увеличили на четыре и превратили в тридцать два *гнезда*, с тем чтобы их восьмая часть была четыре, принимающие деление. А круг у *гнезд* и *стоянок* одинаков, как мы и сказали в С о д е р ж а щ е й:

У обвода *гнезд* и *стоянок*, умища, *пальцы*⁶⁹ известны:

Их насчитывают семьдесят с семьюдесятью, еще семьдесят и четыре с десятью.

Это подразумевает *стоянки* и *гнезда*, следовательно, от *гнезда* до *гнезда* поместили семь *пальцев*, от *стоянки* же до *стоянки* восемь, расчет достигает двухсот двадцати четырех *пальцев*⁷⁰. Каждые четыре *пальца* — *зуббан*; *зуббан* принят от полосы на левой ладони до половины ногтя в мизинце левой руки; это и есть *зуббан*... Каждый *зуббан* равен четырем *пальцам*, а каждый *палец* называется широтным показчиком⁷¹.

Итак, *стоянок* для поселения Луны сделано двадцать восемь, а *гнезд* для деления *коробочки* — тридцать два и соответственно этому тридцать два на корабле. Некоторые звезды входят в лунную *стоянку* и в *гнездо* *коробочки*. *Пальцы* с их распределением среди *гнезд*, *стоянок* и широтных показчиков происходят от шкалы астролябии; не знаю, кто превратил эту шкалу в *пальцы*. Мы расскажем о них уместное, если будет угодно Богу, да возвысится Он.

ВТОРАЯ ПОЛЬЗА

Искатель, знай, что у мореплавания принадлежности многочисленны, и уразумей их. Первая — познание *стоянок*, *гнезд*, *оборотов*, *расстояний*, звездных *глав*⁷² и мер, примет суши, поселения Солнца и *Луны*⁷³, ветров с их *отметами*⁷⁴, *отмет* моря, снастей корабля, того, в чем нуждаются, того, что ему вредит и что приносит пользу, того, к чему вынуждаемы при плавании на нем. Тебе необходимо узнать места под-

⁶³ Коран, XXXIV, 10.

⁶⁴ Популярный персонаж восточных преданий.

⁶⁵ См. прим. 11.

⁶⁶ Контаминация, связанная с Александром Македонским.

⁶⁷ См. прим. 58.

⁶⁸ Т. е. применительно к симметричности схемы розы ветров, которой пользуются судно.

⁶⁹ *Палец* — арабская единица измерения расстояний от горизонта до звезд, равная $1^{\circ}36'25''$.

⁷⁰ Т. е. 32 (румб) $\times 7$ (*пальцев*) = 28 (станций Луны) $\times 8$ (*пальцев*) = 224 (*пальца*, т. е. деления окружности).

⁷¹ См. прим. 51.

⁷² Крайние точки повышения и понижения звезд.

⁷³ В предназначенных для этого *стоянках*.

⁷⁴ Т. е. ветров иррегулярных и регулярных.

нятия, равенства⁷⁵, посадку при измерении и его порядок, места восхода и заката звезд, их долготу, широту, дальность⁷⁶ || и течение, если будет какой-либо искусный *наставник*. Такому следует знать все берега, их причалы и признаки, как ил, трава, змеи, рыбы, зимородки, ветры, мена вод⁷⁷, **прилив** и отлив моря на всяком его пути, совершенствовать всю снасть, заботиться об укреплении судна, его снастей и корабельщиков, не нагружать его против обычного, не всходить на корабль, если там ему не повинуются, на корабль без готовности, при худой *отмете*, остерегаться опасности от приборов, людей и прочего. *Наставнику* надлежит распознавать терпеливость от медлительности и отличать решимость от подвижности, будучи сведущим-знающим в вещах, полным: решимости и отваги, мягким в слове, справедливым, не притесняющим одного ради другого, выполняющим послушание своему господину, боящимся Бога — да возвысится Он! — не принуждающим купцов к должному⁷⁸, кроме как к чему-нибудь, на что пало слово, либо же чему дает место обычай; [являясь к тому же] многотерпеливым, деятельным, выносливым, приятным среди людей, не добивающимся того, что ему не годится, просвещенным, разумным. Иначе он неправильный *наставник*. Когда перечисленные качества будут в нем полны, то нужно начать прежде всего с познания *стоянок*, а так как у всякой их звезды есть имя, от которого отделена причина ее имени, то необходимо, чтобы он все их узнал. Итак, начнем со *стоянок*...

⁷⁵ Орбиты и согоризонтальности звезд.

⁷⁶ От экватора и полюса.

⁷⁷ Т. е. перемена цвета воды в зависимости от глубины.

⁷⁸ Т. е. не напоминающим купцу о его обязанностях в качестве пассажира судна, ибо обязанности должны выполняться без напоминаний.